

# NEWS LETTER

Issue No. 19, March 2001

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange  
Deposit number: 1565/9/1999



# أخبار البورصة

العدد التاسع عشر، آذار ٢٠٠١

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان  
رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

## Amman Stock Exchange Celebrates 2<sup>nd</sup> Anniversary

On March 11, 2001 ASE celebrates its second anniversary. It was established under the Securities Law of 1997 as a private non-profit institution, with financial and administrative autonomy, and as the sole authorized entity to act as a regular securities market in Jordan, subject to the Jordan Securities Commission's (JSC) supervision.

In that short period, the ASE was able to set up all needed infrastructure to practice its business, issued all the regulations and instructions that govern its practice and took several steps at the technical level in line with international standards.

## Meeting for NSC-UNIX Users in Amman

ASE in cooperation with ATOS-Euronext organized a meeting for the users of the French Trading System NSC-UNIX, on February 13-14. The CEO of ATOS-Euronext, the CEO of Tunisia Stock Exchange, IT managers in countries that use

## مرور عامين على تأسيس بورصة عمان

تحتفل بورصة عمان في ٣/١١ من هذا العام بمرور عامين على تأسيسها، حيث أنشئت بورصة عمان بموجب قانون الأوراق المالية لعام ١٩٩٧ كمؤسسة أهلية مستقلة إدارياً ومالياً ولا تهدف إلى الربح وكجهة وحيدة مصرح لها مزاولة العمل كسوق نظامي لتداول الأوراق المالية في الأردن تخضع لرقابة هيئة الأوراق المالية.

لقد تمكنت بورصة عمان خلال هذه الفترة القصيرة أن تستكمل البنية التحتية اللازمة لممارسة أعمالها، حيث اصدرت الأنظمة والتعليمات التي تحكم عملها كما استطاعت أن تخطو خطوات عديدة على الصعيد التقني وذلك بما يتماشى مع المعايير الدولية في هذا المجال.

## اجتماع مستخدمي نظام التداول الفرنسي في عمان

عقدت بورصة عمان بالتعاون مع Atos-Euronext الفرنسية ورشة عمل لمستخدمي نظام التداول الفرنسي والدول المحتمل استخدامها لهذا النظام وذلك خلال الفترة ١٣ - ١٤/٢/٢٠٠١، حيث شارك في هذا الاجتماع المدير التنفيذي لأنتوس يورونكست ورئيس بورصة تونس ومسؤولو

the NSC-UNIX, namely Tunis, Lebanon, Morocco and Jordan, as well as a delegation from Kuwait attended the meeting. Participants exchanged notes on the system and underscored the importance of cooperation amongst them in finding out the best means to secure suitable service. General rules to govern the NSC/UNIX user group, *inter alia* its structure, modus operandi and management were agreed upon, and Mr. Jalil Tarif the ASE's CEO was elected as its chairman.

Another meeting was held at ASE to discuss the issue of Interface with the Securities Depository Center (SDC). Representatives from ASE, SDC, ATOS-Euronext, EFA, USAID, AMIR Program and CMP underlined the importance of this linkage and how much it would serve the capital market and protect the users and traders.

## ASE Price Index

ASE has finalized its testing procedures of the general online price index weighted by market capitalization. It is now posted live during trading sessions on the *GL* display screen under the *Market Information* window. The stock price index can be seen on the ASE website as well as Reuters.

دائرة الكمبيوتر في الدول المستخدمة للنظام الفرنسي والمتمثلة بتونس ولبنان والمغرب والأردن كما شارك وفد من دولة الكويت في جانب من هذه الاجتماعات حيث استعرض المشاركون المستخدمون لنظام التداول الفرنسي ملاحظاتهم على النظام حيث أكد المشاركون على أهمية التعاون فيما بينهم للوصول إلى أفضل السبل للحصول على خدمة مناسبة. كما تم الإتفاق على القواعد العامة التي تحكم عمل لجنة الدول المستخدمة لنظام التداول الفرنسي بما في ذلك هيكلها وطريقة عملها وإدارتها، وقد تم انتخاب السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان كرئيس للجنة مستخدمي نظام التداول الفرنسي NSC/Unix User Group.

كما عقد إجتماع آخر في بورصة عمان لبحث موضوع إمكانية ربط نظام التداول مع نظام الإيداع لدى مركز الأوراق المالية حيث ضمّ الإجتماع ممثلين عن بورصة عمان ومركز إيداع الأوراق المالية و Atos-Euronext و EFA و U.S.AID و برنامج أمير و CMP حيث أكد المشاركون على أهمية موضوع الربط وما يحققه من مصلحة لسوق رأس المال وحماية للمتعاملين والمستخدمين.

## الرقم القياسي لأسعار الأسهم

استكملت البورصة اجراءات اختبار الرقم القياسي العام الفوري لأسعار الاسهم المرجح بالقيمة السوقية وبدأت بعرضه بشكل مباشر وأثناء جلسة التداول من خلال شاشة مراقبة التداول GL، حيث يمكن متابعة ذلك من خلال نافذة الـ *Market Information*، كما ويمكن متابعة الرقم القياسي من خلال الموقع الخاص بالبورصة على شبكة الانترنت ومن خلال شاشة رويترز .

## ASE Resolution

- ASE's Board of Directors has approved the ASE's estimated budget for the year 2001, the balance sheet and the closing accounts for 2000, and the second annual report. The Second General Assembly meeting for the ASE was set on 12/4/2001.
- ASE has decided to list the 5 million share capital increase of Jordan Kuwait Bank, which emanated from capitalization of part of issuance premium, as of 11 March 2001. The Bank's paid in capital reached JD 25 million.
- ASE has decided to list the 312.5 thousand share capital increase of Jerusalem Insurance Company, which emanated from capitalization of part of voluntary reserves and retained earnings, as of 11 March 2001. The company's paid in capital reached JD 3 million.

## ASE's Performance During February

The trading value of the ASE reached JD (24.1) million during February, which witnessed (19) trading days.

The trading value on ASE till the end of February reached JD (52.8) million, compared with JD (60) million to the same span of 2000.

Concerning the share prices, the general price index, weighted by market capitalization, closed at (137.87) points at the end of February, an increase of (0.83 %) comparing to January.

## قرارات البورصة

- أقر مجلس إدارة البورصة الموازنة التقديرية للبورصة لعام ٢٠٠١، كما أقر ميزانية العام ٢٠٠٠ والتقرير السنوي الثاني، وتم تحديد موعد اجتماع الهيئة العامة العادي الثاني للبورصة في ١٢/٤/٢٠٠١.

- قررت إدارة البورصة إدراج اسهم الزيادة في رأسمال البنك الأردني الكويتي والنااتجة عن رسملة (٥) مليون دينار من علاوة الإصدار، ليصبح رأسمال البنك المدفوع (٢٥) مليون دينار وذلك اعتباراً من ١١/٣/٢٠٠١.

- قررت إدارة البورصة إدراج اسهم الزيادة في رأسمال شركة القدس للتأمين والبالغة (٣١٢,٥) ألف سهم والنااتجة عن رسملة جزء من الاحتياطي الاختياري والأرباح المدورة، ليصبح رأسمال الشركة المدفوع (٣) مليون دينار، وذلك اعتباراً من ١١/٣/٢٠٠١.

## أداء البورصة خلال شهر شباط

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر شباط (٢٤,١) مليون دينار، سجل على مدى (١٩) يوم تداول، فيما بلغ حجم التداول منذ بداية العام وحتى نهاية هذا الشهر (٥٢,٨) مليون دينار مقارنة مع (٦٠) مليون دينار لنفس الفترة من العام الماضي. أما بالنسبة لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر شباط عند (١٣٧,٨٧) نقطة، بارتفاع نسبته (٠,٨٣٪) عن الشهر الماضي.

## ASE's Performance Indicators

## مؤشرات أداء البورصة

	% Change	كانون ثاني January	شباط February	
Trading Value (JD million)	(16.0)	28.7	24.1	حجم التداول (مليون دينار)
Daily Average Value (JD m)	0.0	1.3	1.3	معدل التداول اليومي (مليون)
No. of Traded Shares (m)	(20.4)	21.6	17.2	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	(10.2)	16.7	15.0	عدد العقود (بالآلف)
No. of Bonds Traded (th)	75.7	3.7	6.5	عدد السندات المتداولة (بالآلف)
Value of Bonds Traded (JD th)	-	82.0	594.7	قيمة السندات المتداولة (بالآلف)
Market Capitalization (JD m)	1.1	3574.2	3612.5	القيمة السوقية (مليون)

### Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in February equaled JD (9.2) million, (54.1%) of which were purchased by non-Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD (8.0) million, (52.3%) of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a positive balance JD (1.2) million.
- Net investments by Non-Jordanians reached JD (3.3) million during this year, compared to JD (3.7) million for the same period of last year.
- By end of February, shares owned by non-Jordanians represented (42.0%) of ASE capitalization, (36.4%) of which owned by Arab investors and (5.6%) by Non-Arabs.

### الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر شباط (٩,٢) مليون دينار ، منها (١,٥٤,١٪) لمستثمرين غير عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٨,٠) مليون دينار، منها (٣,٥٢,٣٪) لمستثمرين عرب .
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (١,٢) مليون دينار.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين منذ بداية العام وحتى نهاية شهر شباط (٣,٣) مليون دينار، مقارنة مع (٣,٧) مليون دينار لنفس الفترة من العام الماضي.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٤٢,٠٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية شهر شباط، منها (٣٦,٤٪) لمستثمرين عرب، و(٥,٦٪) لغير العرب.

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Islamic Insurance	31.3	0.90	التأمين الإسلامية
Jordan Gulf Insurance	25.5	0.41	الأردن والخليج للتأمين
Union Chemical & Vegetable Oil Ind.	16.9	0.54	اتحاد الصناعات الكيماوية والزيوت
Nutri Dar	16.3	0.67	دار الغذاء
Machinery Equip. Renting & Maint.	13.3	0.39	صيانة وتأجير الآليات
Modern Food Industries	13.3	0.39	العصرية للصناعات الغذائية
International for Optical & Hearing	12.5	0.35	العالمية لصناعة البصريات والسمعيات
United Arab Investors	8.1	0.68	المستثمرون العرب المتحدون
United Middle East & Commodore Hotels	7.9	0.70	فنادق الشرق الأوسط والكومودور المتحدة
Livestock & Poultry	7.7	0.24	المواشي والدواجن

Securities Depository Center Introduces Bilateral Netting

In its efforts to facilitate procedures for transferring ownership of securities and their settlement between financial brokers, as well as to minimize the risks associated with settlement and a preliminary step towards introducing multilateral netting the Securities Depository Center, early of February, has started implementing bilateral netting directly between financial brokers, the financial broker pays or receives payment that represents the difference between its purchases and sales with its counter party.

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Public Mining	30.3	2.15	العامة للتعدين
Rum Metal Industries	14.6	0.47	رم للصناعات المعدنية
Jordan Paper & Cardboard Factories	14.3	0.72	مصانع الورق والكرتون الاردنية
Jordan Kuwait Bank	13.6	2.00	البنك الأردني الكويتي
Union Land Development	12.5	0.54	الاتحاد لتطوير الأراضي
Ready Mix Concrete & Con.	10.4	0.85	الباطون الجاهز والتوريدات الإنشائية
National Steel Industry	10.1	0.87	الوطنية لصناعة الصلب
Jordan Specialized Investment	9.7	0.68	الاردنية للاستثمارات المتخصصة
Union Tobacco	8.9	4.90	الاتحاد للسجائر
Pearl Sanitary Paper	8.3	1.56	اللؤلؤة لصناعة الورق الصحي

تطبيق نظام التقاص بين الوسطاء

ضمن جهود مركز الايداع لتسهيل اجراءات التسوية والتقلص بين الوسطاء الماليين وكذلك جهوده لتخفيض درجة المخاطرة لعمليات تقاص الأوراق المالية وكخطوة تمهيدية نحو تطبيق نظام التقاص الجماعي، فقد بدأ مركز الايداع مع مطلع شهر شباط بتطبيق نظام التقاص الثنائي مباشرة بين الوسطاء الماليين والذي يقوم على مبدأ التقاص النقدي بحيث يقوم الوسيط المالي بدفع (قبض) المبلغ الذي يمثل الفرق بين مجموع عمليات الشراء او البيع مع الطرف الثاني.

## Companies' News

The General Assembly of the Jordan Dead Sea Industries has approved to transfer the company from a public shareholding company into a limited liability company.

## ASE's Website

ASE has updated its website by adding a record of the most important events on ASE and posting up to date information on privatization, in terms of dates and latest steps undertaken by the Government in this respect.

## Non-Jordanian Investment Regulation

The Cabinet has issued “ Regulating Non-Jordanian Investments Regulation” no. 54 for the year 2000, which cancelled the ex-regulation for the year 1997 which imposed restrictions on non-Jordanian ownership in some sectors including mining.

## FIBV sheds light on the latest developments on ASE

In its December 2000 issue, the monthly *FOCUS* bulletin of the FIBV published a detailed report on the latest technical steps made by the ASE, particularly in relation to the applications of the Intranet that links ASE to its members and the abandonment of the trading hall.

## أخبار الشركات

قررت الهيئة العامة غير العادية للشركة الأردنية لصناعات البحر الميت تحويل صفة الشركة القانونية من شركة مساهمة عامة الى شركة ذات مسؤولية محدودة.

## موقع بورصة عمان على شبكة الانترنت

قامت بورصة عمان بتحديث موقعها الالكتروني على شبكة الانترنت عن طريق اضافة سجل لأهم الأحداث في البورصة، وكذلك اضافة معلومات محدثة حول موضوع التخاصية في الاردن من حيث تاريخها وآخر التطورات التي قامت بها الحكومة في هذا المجال.

## نظام تنظيم استثمارات غير الاردنيين

اصدر مجلس الوزراء نظام تنظيم استثمارات غير الاردنيين رقم (٥٤) لسنة ٢٠٠٠، الذي ألغى النظام السابق لعام ١٩٩٧ والذي كان يفرض قيوداً على نسبة ملكية غير الاردنيين في بعض القطاعات منها قطاع التعدين.

## اتحاد البورصات الدولي يلقي الضوء على آخر التطورات في بورصة عمان

أظهرت النشرة الإخبارية الشهرية الـ Focus في عددها الصادر في شهر كانون الأول لعام ٢٠٠٠ والتي تصدر عن الاتحاد الدولي لأسواق رأس المال FIBV، خبراً مفصلاً حول آخر التطورات التقنية التي شهدتها البورصة خاصة في مجالات تطبيق شبكة المعلومات الداخلية Intranet بين البورصة وأعضائها وإلغاء قاعة التداول.

## Study On Ownership Structure

The FIBV conducted a survey on 1999 Share Ownership in stock exchanges members; only 26 exchanges (50% of the members) have provided a detailed share ownership structure for 1999. However, the total market capitalization of the exchanges that were able to respond amounted to approximately USD 27500 billion at the end of 1999, or 78.5% of the total market capitalization of FIBV members. The aim of this survey is to have a better knowledge of the equity market ownership structure. It become more important to know the market share ownership as most exchanges have turned to private companies and become commercial entities. The results of the survey show that at the FIBV overall level, in 1999, the most important investor category was represented by domestic institutions with an average of 30.2% of total share ownership, followed by domestic private investors with 25.5%. Combined together, these two categories of domestic shareholders owned on average more than 55% of the listed companies' market capitalization in 1999. The third most important shareholders category was represented by foreign investors (both institutions and individuals) with an average of 22.6%, followed by domestic companies representing 15.0% of the total, and finally the public sector with 6.7%.

When compared with the data of the 1997 survey, it appears that domestic institutions, local individuals, and foreign investors have seen their share in equity ownership rise.

The most important surge concerns the domestic institution category, and corresponds to the increasing role played by the collective funds management, banks, pension funds and insurance companies in equity holdings of listed businesses. The

## دراسة حول هيكل الملكية لرأس المال

في دراسة تم نشرها في الـ Focus تم خلالها إجراء مسح شامل على أعضاء الاتحاد الدولي للبورصات FIBV ، حيث قام ٢٦ عضواً بتزويد الاتحاد ببيانات مفصلة للملكية للأسهم في البورصات الأعضاء، ويمثل هذا العدد (٥٠٪) من مجموع عدد الأعضاء في الاتحاد حيث تبلغ القيمة السوقية لهذه البورصات ما قيمته ٢٧٥٠٠ بليون دولار، أو ما قيمته (٧٨,٨٪) من مجموع القيمة السوقية للبورصات الاعضاء.

وتهدف هذه الدراسة لمعرفة هيكل الملكية للشركات المدرجة في البورصات الاعضاء، أن معرفة ملكية الأسهم في البورصة أصبحت أكثر أهمية في ظل تحول معظم البورصات إلى شركات خاصة بحيث أصبحت مؤسسات تجارية. لقد أظهرت عملية المسح وعلى المستوى العام للاتحاد بان أهم مجموعات المستثمرين هي المؤسسات المحلية بنسبة (٣٠,٢٪) من مجموع ملكية الأسهم ويليها قطاع الاستثمار المحلي الخاص الفردي بنسبة (٢٥,٥٪)، وبذلك تمتلك هاتين المجموعتين من المساهمين المحليين بما يزيد عن (٥٥٪) من القيمة السوقية للشركات المدرجة في بورصات الاتحاد لعام ١٩٩٩. أما المجموعة الثالثة حسب الأهمية من مالكي الأسهم فتتمثل في الاستثمار الأجنبي بشقيه المؤسسي والفردي اذ شكلت ما نسبته (٢٢,٦٪)، يليها الشركات المحلية وتمثل (١٥,٠٪) من المجموع الكلي، واخيراً كان القطاع العام يشكل ما نسبته (٦,٧٪).

وبمقارنة نتائج هذا المسح بنتائج المسح الذي اجري عام ١٩٩٧ يظهر بأن الأفراد والمؤسسات المحلية والمستثمرين الأجانب قد ارتفعت نسبة مشاركتهم في ملكية الأسهم.

ان التغيير الأهم هو الذي طرأ على مجموعة المؤسسات المحلية والذي يعزى الى زيادة الدور الذي تلعبه صناديق الاستثمار

second noticeable trend outlined by these figures is the growth of domestic private share ownership, which represented at the FIBV overall level more than 25.0% in 1999. This growth can in part be attributed to the explosion these recent years of on-line intermediation with the development of Internet, a better investors' education about financial markets, and the stock rally experienced in most countries since 1998 encouraging small investors to enter buoyant markets. In this respect, the surge of the "new economy" companies, or the telecommunications, media and technology (TMT) stocks, has played a significant role. The increasing foreign participation across markets underlines the on-going trend toward globalization, the impressive surge in mergers and acquisitions across continents these last two years, and the upsurge in cross-border trading activities resulting from these developments. On the contrary, the part of domestic companies and the public sector in total share ownership has slowly but regularly diminished since the beginning of the 90s, following the huge privatization programs implemented during this decade in most countries around the world, and still in place in some countries of continental Europe and other continents.

والبنوك وصناديق التقاعد وشركات التأمين في ملكية أسهم الشركات. اما التوجه الثاني والذي يمكن ملاحظته فهو نمو ملكية القطاع الخاص المحلي للاسهم والذي يمثل على مستوى الاتحاد نسبه تزيد عن (٢٥,٠٪) في عام ١٩٩٩. هذا النمو يمكن ان ينسب الى ثورة المعلومات في السنوات الاخيرة وخاصة فيما يتعلق بوسائل الاعلام والتطور الكبير الذي طرأ على الانترنت ومعرفة المستثمرين الجيدة حول أسواق رأس المال والتسابق للحصول على الخبرات في البورصات في معظم البلدان وخاصة منذ عام ١٩٩٨ وتشجيع صغار المستثمرين لدخول الأسواق النشطة. في هذا المجال فان موجة ما يسمى بشركات "الاقتصاد الجديد" مثل شركات الاتصالات والإعلام والتكنولوجيا (TMT) قد لعبت دورا مميزاً. أن زيادة المشاركة الأجنبية في الأسواق المالية تعكس الميل المتزايد نحو العولمة والتوجه لاندماج الشركات عبر القارات خلال السنتين الماضيتين، بالإضافة الى نشاطات التجارة الحرة عبر الحدود. ومن جانب آخر، فان نسبة مشاركة بعض من الشركات المحلية والقطاع العام في مجموع ملكية الأسهم بدأت تتناقص بانتظام منذ بداية التسعينات والتي تبعت ببرامج التخصيص الضخمة المنفذة خلال العقد الماضي في معظم البلدان حول العالم والقارة الأوروبية.

## Amman Stock Exchange

Hamzeh Complex – 4<sup>th</sup> Floor

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ – ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ – الأردن

Tel. 5664081 – 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 – Jordan

البريد الإلكتروني : exchange@go.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo

## بورصة عمان

مجمع حمزة – الطابق الرابع